



La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario

Sergio Vañó Botella

Profesor Universitat de València / Universitat Jaume I
Intérprete de conferencias (especialización medicina)

Trayectoria

- BA Applied English Language and Linguistics
- MA in Translation
 - Coordinación de proyectos
 - Autónomo
- Formación intérprete (Edimburgo, Madrid, Tenerife)
- Máster Interpretación de Conferencias
 - Profesor Universitat de València
 - Actividad como intérprete de conferencias
- Máster de Traducción Médico-sanitaria
 - Profesor Máster UJI
 - Especialización congresos médicos

Formación continua

- Estudio y documentación
- Cursos y conferencias
- Afiliación a asociaciones



Debate

- **Práctica profesional**
- **Mercado laboral**
- **Formación**
- **Documentación/preparación**
- **Asociaciones**
- **Búsqueda de clientes**
- **Deontología**



Técnicas y prácticas de interpretación 1 (inglés/español/catalán)

Objetivos de la asignatura

- ❖ Aprendizaje fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación.
- ❖ Introducción a las diferentes modalidades de interpretación (traducción a vista e interpretación bilateral/enlace)
- ❖ Adquisición de las competencias interpretativas básicas:
 - **cognitivas**: concentración, síntesis, análisis...
 - **lingüísticas**: vocabulario activo/pasivo, oratoria, sintaxis...
 - **transferencia traductora**: distanciamiento original, visualización...

Metodología

❖ Parte teórica:

- Presentaciones breves temario (profesor)
- Exposiciones orales (alumnos)
- Ejercicios
- Actividades en grupo

❖ Parte práctica:

- Ejercicios de traducción a vista
- Simulaciones entrevistas, *role-playing*
- Exposiciones
- Grabaciones audio

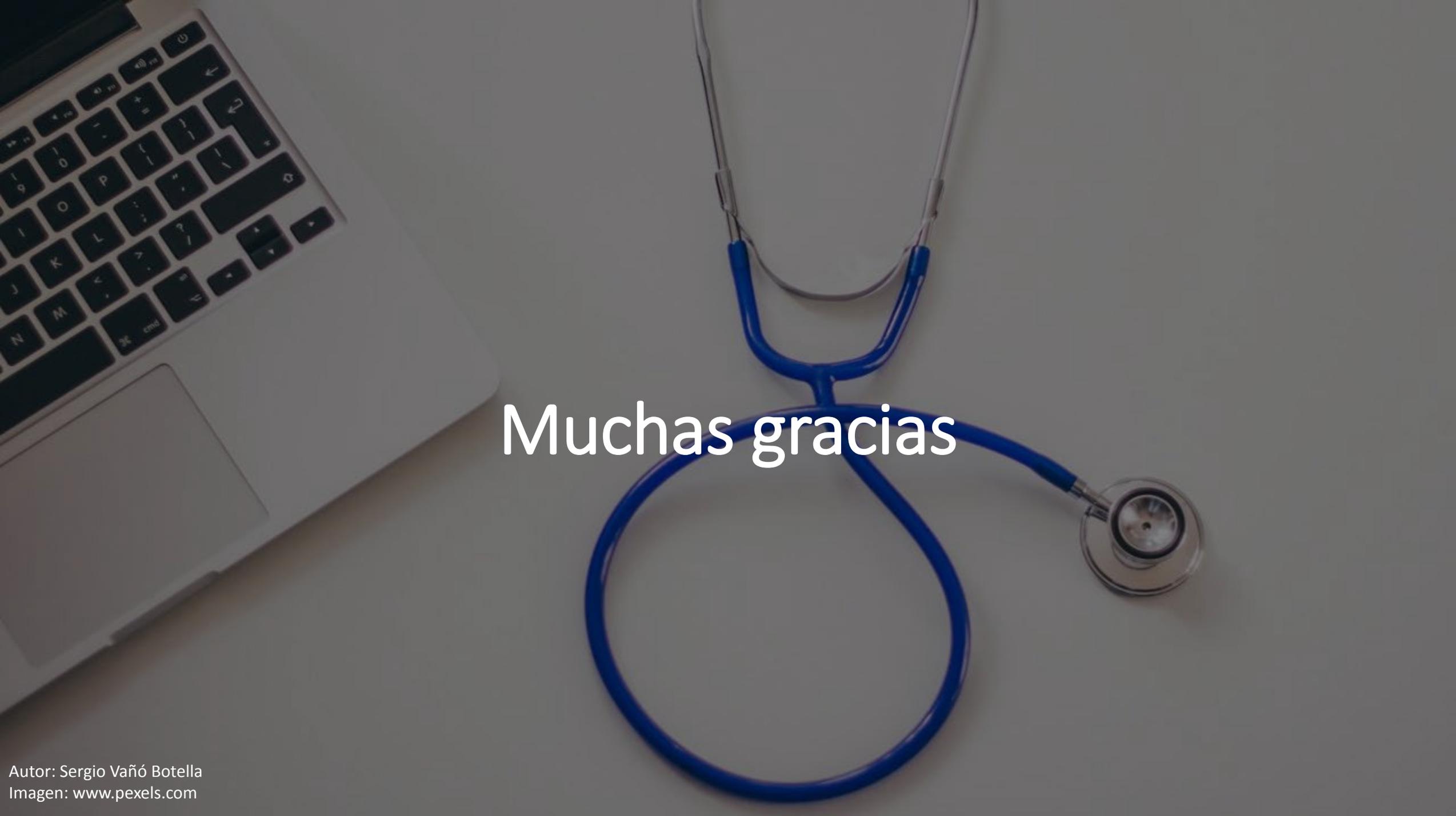
Evaluación

- ❖ **10%** Examen final escrito sobre contenidos teóricos y prácticos
- ❖ **30%** Trabajo escrito / exposición oral en clase
- ❖ **60%** Examen final práctico de traducción a vista (grabación audio)

* Es necesario aprobar las tres partes por separado

Ejemplos de presentaciones

- ¿Cómo se comunicaban los conquistadores españoles con los nativos de América?
- Alfaqueques en la Península Ibérica y trujamanes en el Imperio Otomano, ¿quiénes eran?
- ¿Qué sabemos de los intérpretes de dictadores como Hitler, Franco o Stalin?
- ¿Qué tienen que ver con la interpretación los Juicios de Núremberg?
- ¿Qué es el modelo gravitacional de Gile?
- ¿Qué utilidad tiene la teoría del sentido en la interpretación?
- ¿Cuáles son las modalidades básicas de interpretación?
- ¿Qué es la interpretación de conferencias?
- ¿Qué anota un intérprete en consecutiva?
- ¿Tienen todos los discursos la misma dificultad para el intérprete? ¿En qué se diferencian?
- ¿Para qué sirve y cuándo se utiliza la traducción a vista?
- ¿Cómo se interpreta en los juzgados?
- ¿Quiénes interpretan en los servicios de salud?
- ¿Cómo puedo formarme como intérprete de signos?
- ¿Quiénes son los traductores-intérpretes jurados?
- ¿Cómo es el trabajo de los intérpretes voluntarios en las ONG?
- ¿Existen códigos deontológicos en interpretación?
- ¿Existen asociaciones de intérpretes nacionales o internacionales?
- ¿Qué efecto van a tener las nuevas tecnologías en la profesión de intérprete?
- ¿Cómo podemos evaluar la calidad de una interpretación?

A blue stethoscope is positioned vertically in the center of the frame. To its left, the keyboard and trackpad of a silver laptop are visible. The background is a plain, light-colored surface. The text 'Muchas gracias' is overlaid in white, centered horizontally and partially overlapping the stethoscope's tubing.

Muchas gracias